

Communiqué No 729 du 6 juillet 1956

- 1 - Dîner diplomatique au château d'Oberhofen, près de Thoun. (21 m.)
- 2 - La Swissair à l'avant-garde - Grâce à l'acquisition d'avions du type Convair 440 "Metropolitan", dont le premier vient d'être mis en service, la Swissair disposera sur ses lignes européennes des appareils les plus modernes et les plus confortables. (18 m.)
- 3 - Pour la jeunesse - Inauguration à Berne de la nouvelle Maison des Jeunes (avec auberge de la jeunesse). (16 m.)
- 4 - Hommes grenouilles - Des Marseillais amphibies réparent une conduite d'eau dans le lac de Neuchâtel. (28 m.)
- 5 - Chez les vigneron de La Côte - La population de la pittoresque région viticole prépare, dans la ravissante cité d'Aubonne, la "Fête des Vignerons de La Côte". (50 m.)
- 6 - Matcheurs suisses pour Melbourne - Les tireurs sélectionnés pour les Jeux Olympiques s'entraînent à Rapperswil. (25 m.)

Titres etc. 9 m.

Métrage: 167 m.

Communiqué Nr. 729 vom 6. Juli 1956

- 1 - Diplomatenempfang im Schloss Oberhofen am Thunersee. (21 m)
- 2 - Neues Swissair-Flugzeug - Die Swissair verfügt seit kurzem über das modernste und komfortabelste Flugzeug für europäische Strecken: die Convair 440 "Metropolitan". (18 m)
- 3 - Für die Jugend - Einweihung des neuen Jugendhauses (mit Jugendherberge) in Bern. (16 m)
- 4 - Froschmänner - Reparatur einer Wasserleitung im Neuenburgersee durch Froschmänner aus Marseille. (28 m)
- 5 - Bei den Winzern von Aubonne - "La Côte", das wunderschöne Weinbaugebiet am Genfersee, bereitet sich auf ein originelles Winzerfest vor. (50 m)
- 6 - Meisterschützen - Training unserer für Melbourne vorgesehenen Schützen in Rapperswil. (25 m)

Titel usw. 9 m

Länge: 167 m

Comunicato No. 729 del 6 luglio 1956

- 1 - Pranzo diplomatico al castello di Oberhofen presso Thun. (21 m)
- 2 - Swissair in testa - Con l'acquisto di aerei del tipo Convair 440 "Metropolitan" di cui il primo è stato ora messo in servizio, la Swissair disporrà per le sue linee europee degli apparecchi più comodi e più moderni. (18 m)
- 3 - Per la gioventù - E' stata inaugurata a Berna la nuova Casa dei Giovani (con annesso un ostello per la gioventù). (16 m)
- 4 - Uomini rana - Sommozzatori marsigliesi effettuano riparazioni ad una tubazione subacquea nel lago di Neuchâtel. (28 m)
- 5 - I vignaiuoli di Aubonne e di tutta la pittoresca regione della "Côte" preparano con entusiasmo la loro "Fête des Vignerons". (50 m)
- 6 - Tiratori per Melbourne - I tiratori svizzeri selezionati per i Giochi Olimpici si allenano a Rapperswil. (25 m)

Didascalie ecc. 9 m

Metraggio: 167 m

- 1 - Diplomatenempfang - Das prächtige Schloss Oberhofen am Thunersee wurde von seinem letzten Besitzer, dem Amerikaner Measy, dem Bernischen Historischen Museum übergeben. / Hier hat dieses Jahr der Bundesrat die in Bern akkreditierten Diplomaten zum traditionellen Diner empfangen, durch das die Schweiz gewissermassen die Welt zu Gaste lädt. / Bei dieser Gelegenheit ergeben sich zwanglose Kontakte. / Ob Bundesrat Streuli mit dem französischen Gesandten über Staatsfinanzen, Frau Streuli mit Miss Willys, und Bundespräsident Feldmann mit Frau Weber über das Frauenstimmrecht, / Bundesrat Petitpierre über Neutralitätspolitik spricht - das hat den Chronisten des glücklichen Treffens am schönen See nicht zu kümmern. /
- 2 - Neues Swissair-Flugzeug - Die Swissair hat der Presse ihr neues Flugzeug, die Convair Metropolitan, vorgeführt. In der Druckkabine mit Klimaanlage haben 44 Passagiere bequem Platz. Die Propeller- und Auspuffgeräusche werden durch neuartige Einrichtungen stark gedämpft; die Maschine hat eine Reisegeschwindigkeit von rund 460 Kilometern. Als einziges Flugzeug im Europaverkehr hat die Metropolitan ein Sturmwarn-Radargerät; sie ist mit den 10 anderen Maschinen dieses Typs, die von der Swissair bestellt wurden, das modernste und bequemste im Europadienst verwendete Flugzeug. /
- 3 - Für die Jugend - Unterhalb des Hauses der sorgenvollen Männer steht in Bern heute das neue Haus der Jugend, das vor kurzem eingeweiht wurde. / Helle Gemeinschaftsräume, Spielflächen, eine Bibliothek - die nur am Einweihungstag von Erwachsenen belegt war - / und eine grosse Küche gehören zu diesem Haus, das vor allem als Jugendherberge eingerichtet ist. Jugendliche aus der ganzen Welt werden hier auf ihren Wanderfahrten durch die Schweiz ein gastliches Heim finden. /
- 4 - Froschmänner - Im Neuenburgersee arbeiten, auf der Höhe von Estavayer, Froschmänner aus Marseille. / Es ist anstrengend, sich mit Hilfe einer Gummihaut aus einem Menschen in ein Amphibium zu verwandeln. / Die Luftflaschen lasten zu Lande schwer auf dem Rücken, und ist man einmal in den Helm gesperrt, fühlt man sich gar nicht mehr besonders wohl in seiner künstlichen Haut. / Dann kommt die Expedition in die unwirtlichen Tiefen - und ist der See an der Oberfläche leidlich warm: Unten wird man sich mit 4 Grad begnügen müssen. In 40 m Tiefe ist eine Trinkwasserleitung zu reparieren. / Luftblasen bezeichnen das unsichtbare Tun der Froschmänner. Der See ist, wie die meisten schweizerischen Gewässer so verschlammt, dass sie fast nichts sehen und verwundert an ihre Arbeit in den klaren, farbenreichen Gründen des Mittelmeeres zurückdenken. /
- 5 - Bei den Winzern von Aubonne - "La Côte", das stille Weinbaugebiet am untern Genfersee, mit seinen bezaubernden Dörfern, die wie Inseln in einem Meer von Reben liegen, bereitet sich, mitten in der Sommerarbeit, auf ein eigenes Winzerfest vor. / Der Winzerin, die hier ihr Werk verrichtet, werden wir in Aubonne wieder begegnen, dem romantischen Städtchen, dessen Häuser sich um ein wunderhübsches altes Schloss scharen. / Wenn jetzt die Kinder den Schlosshügel stürmen, können wir darauf zählen, dass es nicht um mutwilliges Spielen geht: Sie ziehen in den Schlosshof, um auf der Bühne ihre Tänze und Lieder zu proben. / Aber auch die gewichtigen Männer, die tagsüber in den Kellern den jungen Wein pflegen, der in den Fässern singt, werden abends bei der Probe sein: Die ganze Bevölkerung will dazu beitragen, dass das Fest gelinge. / Schon hat man wichtige Teile des Festspieles fleissig geübt. Unsere Winzerin aus dem mittäglichen Rebberg - da dreht sie sich graziös im Reigen. / Die Chöre sind dabei - und taktischer bläst der Weinbauer, den wir im Keller sahen. / So wächst dieses Winzerfest von "La Côte" aus dem eigenen Boden; Freude an ihrer kleinen, schönen Heimat hat die Leute zum festlichen Tun zusammengeführt. /
- 6 - Meisterschützen - In Rapperswil mit seiner hohen Burg, von deren ernsten Türmen der Blick weit über den Zürichsee geht, sind die besten Schützen des Landes zu einem Training für Melbourne zusammengekommen. / Im Kleinkaliberschiessen sehen wir gerade August Hollenstein am Werk, / und neben ihm einen anderen Olympiakandidaten: Erwin Vogt. / Der Europameister Edwin Rohr erledigt seine Kniendpasse - / und Equipechef Horber kontrolliert die Scheiben: 9 oder 10, das ist hier die Frage. / Auch Kurt Müller wird zu den Melbournefahrern gehören, denen wir in Australien soviel Mouchen wünschen, wie sie bei diesem Ausscheidungsschiessen in Rapperswil gezeigt wurden. /

1 - Dîner diplomatique - Au bord du Lac de Thoune, le somptueux château d'Oberhofen, que Berne hérita de son dernier propriétaire, un Américain généreux, dresse ses tours et tend le tapis de ses jardins brodés. / C'est là que le conseil fédéral a convié cette année le corps diplomatique au dîner traditionnel par lequel la Suisse peut, en un soir, recevoir le monde entier. / Excellente occasion pour le diplomate d'oublier quelques instants le protocole... / Monsieur Streuli parlait-il finances avec l'Ambassadeur de France? Madame Streuli et Miss Willys, près du Président Feldmann, évoquaient-elles le vote des femmes? / Monsieur Petitpierre songeait-il à la neutralité armée? Nous n'en sauront rien, les courriéristes présents ne s'en sont point souciés. /

2 - La Swissair à l'avant-garde - La Swissair fait à la presse les honneurs de sa nouvelle acquisition: le Convair Metropolitan. Une cabine pressurisée et climatisée accueille dans le confort 44 passagers. Des dispositifs spéciaux étouffent les bruits et vibrations des hélices et de l'échappement. Vitesse de croisière: 460 km/heure environ. / Seul en Europe, le Metropolitan grâce au radar, voit à 300 km devant lui. Avec les 10 autres machines de même type, commandées par la Swissair, c'est l'appareil le plus moderne et le plus confortable actuellement en service en Europe. /

3 - Pour la jeunesse - A Berne, dans l'ombre de la Grande Maison où se jouent les destinées de la patrie, une autre maison, toute neuve, a ouvert ses portes: la Maison de la Jeunesse. / Salles communes, claires et spacieuses, terrains de jeux, bibliothèque (livrée aux adultes le seul jour inaugural) / et une grande cuisine moderne agrémentent ce foyer conçu tout exprès pour l'adolescent. Au cours de leurs randonnées à travers notre pays, les jeunes gens venus de tous les coins du monde et qui y feront halte, seront sûrs d'y trouver un accueil chaleureux. /

4 - Hommes grenouilles - Dans le Lac de Neuchâtel, au large d'Estavayer, des hommes-grenouilles ayant appris leur métier à Marseille, sont à l'oeuvre. / "Passer" un épiderme en caoutchouc-mousse pour se métamorphoser en batracien n'est pas une petite affaire. / Les bouteilles d'air pèsent lourd sur le dos du terrien. Et une fois verrouillé dans sa cagoule, celui-ci ne se sent plus tout à fait "dans sa peau". / C'est alors que commence l'expédition proprement dite dans les fonds inhospitaliers. Car si l'été a déjà tempéré la surface, dans les profondeurs il faut s'accommoder de 4 degrés. Objectif: réparer la conduite d'eau potable qui gît par 40 mètres de fond. / De leur invisible labeur, seules témoignent quelques bulles qui affleurent l'eau. Comme la plupart de nos lacs, celui de Neuchâtel est si troublé par la vase que les plongeurs ont peine à distinguer leurs mains et regrettent peut-être le cristal transparent des fonds de la Grande-Bleue. /

5 - Chez les vigneronns de la Côte - "La Côte", vignoble bien connu de la rive inférieure du Léman, avec ses villages vieillots accrochés à flanc de pente comme des récifs dans une mer d'échalas, prépare au beau milieu de son travail de l'été, sa grande "Fête des Vignerons". / La jeune fille que rien ne distrait de sa besogne, nous la retrouverons tout-à-l'heure à Aubonne, citadelle aujourd'hui pacifique, dont les maisons se blottissent autour du vieux château. / Et quand les gosses montent à l'assaut du donjon, ce n'est certes pas pour aller folâtrer, / mais pour gagner la cour d'honneur où sera la scène, et répéter les chants et les danses. Et même le vigneron chevronné qui dans le secret de sa cave a veillé tout le jour avec des soins jaloux sur le premier sourire du petit vin blanc de demain vagissant dans les fûts, sera mis à contribution, le soir venu. Car tout le peuple du vignoble s'est ligué pour le succès de la fête. / Déjà les parties principales du programme sont au point. La jeune vigneronne de tout à l'heure réapparaît toute gracieuse dans ses atours. / Les chœurs sont à leur poste... et l'on retrouve à la basse celui qui était aux fûts. / Ainsi, à l'image de la vigne, la fête des vigneronns mûrit sur son vignoble. Et demain, avant le raisin doux, c'est toute la liesse de leur fête que récolteront les vigneronns de la Côte. /

6 - Matcheurs suisses pour Melbourne - A Rapperswil, dont les tours médiévales déversent sur le Lac de Zurich des souvenirs de flèches meurtrières, l'élite des tireurs de Suisse s'entraîne pour les Jeux de Melbourne. / Au petit calibre, nous surprenons Hollenstein à l'oeuvre et à ses côtés, un autre candidat aux lauriers olympiques: Vogt. / Rohr, champion d'Europe, termine sa série en position à genoux. / Horber, chef de l'équipe, contrôle lui-même les cartons: 9 ou 10: toute la question est là. / Muller sera lui aussi du voyage à Melbourne et nous pouvons souhaiter à nos tireurs que d'enregistrer là-bas autant de "mouches" qu'à Rapperswil.

1 - Franzo diplomatico - Vi presentiamo il castello d'Oberhofen, sul lago di Thun, che l'americano Misi ha ceduto al museo storico bernese. / E' in questa meravigliosa cornice che il consiglio federale ha ricevuto quest'anno il corpo diplomatico per il tradizionale banchetto. / Mondanità, cordialità, contratti senza protocollo. Forse il consigliere federale Streuli discute di finanze con l'ambasciatore francese, la signora Streuli e miss Willis, il presidente della confederazione e la signora Weber del voto alle donne / e l'on. Petitpierre della politica di neutralità. Il cronista non se ne preoccupa. Anch'egli si gode la vista sul lago. /

2 - Swissair in testa - La Swissair ha presentato alla stampa il Convair Metropolitan, il suo nuovo velivolo. La cabina stagna, ad aria condizionata, offre posto a 44 passeggeri. Nuove, speciali attrezzature attenuano fortemente il rumore delle eliche e dello scappamento. La sua velocità di crociera è di 460 km. orari. / Il Metropolitan è l'unico aereo in servizio sulle linee europee attrezzato con radar. Con altri 10 dello stesso tipo, già ordinati dalla Swissair, è il più moderno e il più comodo dei velivoli che battono le rotte d'Europa. /

3 - Per la gioventù - All'ombra della sede dei padri della patria è sorta a Berna la nuova casa della gioventù, inaugurata giorni fa. / Luminose sale di riunione, ampi terreni da giuoco, una biblioteca - eccezionalmente aperta oggi agli adulti - / e una grande cucina fanno di questa casa un moderno albergo per la gioventù. I giovani di tutto il mondo in visita in Svizzera troveranno qui un tetto amico. /

4 - Uomini rana - Sommozzatori svizzeri di Marsiglia sono all'opera nel lago di Neuchâtel, all'altezza di Estavayer. / E' faticoso trasformare l'uomo in un anfibio con l'aiuto d'una tuta di gomma piuma. / Chiuso in questa pelle artificiale, con le bombole d'aria che pesan sulla schiena e la testa bloccata nell'elmo l'uomo rana si muove a fatica. / Poi viene il momento del tuffo nelle inospitali profondità. Alla superficie l'acqua del lago è deliziosamente tiepida, ma sotto bisognerà accontentarsi di 4 gradi. I sommozzatori devono riparare una condotta dell'acqua potabile a 40 metri di profondità. / Le bollicine tradiscono la loro segreta fatica. Il lago di Neuchâtel, come la maggior parte dei laghi svizzeri del resto, è talmente limaccioso, che gli uomini rana non vedon quasi niente e forse/ hanno la nostalgia delle cristalline acque del Mediterraneo. /

5 - ~~Il vignaiuolo di Aubonne~~ I vignaiuoli di Aubonne - La "Côte", la tranquilla regione del basso Lemano, con i suoi incantevoli villaggi - vere isole nel mare dei vigneti - si prepara per la festa dei vignaiuoli. / La vendemmiatrice che vediamo qui intenta al suo lavoro la ritroveremo a Aubonne, la romantica cittadina sulle case della quale veglia l'antico, grazioso castello. / In queste settimane la collina su cui sorge il castello è presa d'assalto da schiere di fanciulli. Ma non ci vanno per giuochi spensierati. / Entrano nel cortile, salgono sul palco e, coscienziosamente, ripassano danze e canti. / Anche gli uomini, che di giorno si occupano con amorose cure del vino nuovo che canta nei barili vecchi, la sera sono puntuali alla prova: tutta la popolazione vuol contribuire al successo della festa. / Le parti principali del festival son già state più volte diligentemente ripassate. La vendemmiatrice che abbiám sorpreso prima nella vigna si è trasformata in una graziosissima danzatrice. / Non mancano i cori, ed ecco anche, sicuro di sé, occupato a soffiare nella tromba, il contadino che

avevamo trovato, attento al vino, nella sua cantina. / Nasce così, dalla sua stessa gente, la festa dei vignaiuoli della Côte: espressione di pura gioia di tutto un popolo che ama il proprio piccolo angolo benedetto di terra. /

6 - Tiratori per Melbourne - A Rapperswil, dove dall'alto del severo maniero lo sguardo spazia sulla chiara distesa del lago di Zurigo, i migliori tiratori del paese si preparano, in allenamento collegiale, agli incontri di Melbourne. / Ecco Hollenstein impegnato al piccolo calibro, / e, accanto a lui, ecco un altro candidato alle olimpiadi: Vogt. / Il campione d'Europa Edwin Rohr ha ultimato la serie in ■ ginocchi. / Il capo squadra Horber controlla i bersagli: 9 o 10? / Qui sta il punto! / Anche Kurt Müller sarà della partita a Melbourne. Auguriamo a tutti dovizia di "mouches" in Australia. /

* * * * *